Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozjaśnij swe oblicze\* nad swym sługą, Wybaw mnie ze względu na swą łaskę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozjaśnij oblicze nad swym sługą, Wybaw mnie ze względu na swą łaskę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, niech nie doznam wstydu, skoro cię wzywam; niech niegodziwi się wstydzą i zamilkną w grobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oświeć oblicze twoje nad sługą twoim; wybaw mię przez miłosierdzie twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oświeć twarz twoję nad sługą twoim, zbaw mię w miłosierdziu twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zajaśnieje Twoje oblicze nad Twym sługą, wybaw mnie w swej łaskawości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozjaśnij oblicze swoje nad sługą swoim, Wybaw mnie w łasce swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozjaśnij swe oblicze nad Twoim sługą, wybaw mnie swoją łaską! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozjaśnij swe oblicze nad Twym sługą, wybaw mnie w łaskawości swojej! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozjaśnij swe oblicze nad swoim sługą, ratuj mnie w swej łaskawości! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaświeć Twoim obliczem nad twym sługą; wspomóż mnie w Twojej łasce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, obym nie został zawstydzony, bo wezwałem ciebie. Niech zostaną zawstydzeni niegodziwcy; niechaj milczą w Szeolu. |

1. 1) <x>230 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)